

Plac'hig an Douar Nevez Petite fille de Terre Neuve (3)

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

«Plac'hig, plac'hig an Douar Nevez
Ladira la laladira
Plac'hig, plac'hig an Douar Nevez
Hag-eñ eo brav bezañ aze ?»

«Bravig a-walc'h ma en em gavfen
Ma vefe amañ ma dousig koant

Ma dousig koant n'emañ ket er vro
Oblijet on d'ober gant seurt a zo.»

«Choazit ha kemerit ho c'hoant
Bezañ 'zo amañ paotred yaouank !

Ur parig brav ac'h eus choazet
Ma vez ganeoc'h e vo lezet !»

«Ma dousig koant eo a dra-sur
C'hwi a rafe din kalz a blijadur !»

Cà c'est une espèce de polka. Met se zo un dañs e veze dañset war-lerc'h ar vaper aze, pa veze ur vaper, veze dañset da noz pa veze fin da dornañ. Tout a gane anezhi asambles. On dansait en chantant !

«*Petite fille, petite fille de Terre Neuve*
Ladira la laladira
Petite fille, petite fille de Terre Neuve
Est-ce bien de se trouver là ?»

«*Je me trouverais assez bien*
Si mon bel amant était là.

Mon bel amant n'est pas au pays
Je suis obligé de faire avec ce qu'il y a.»

«*Choisissez et prenez votre désir*
Il y a ici de beaux gars !

Vous avez choisi une belle moitié
S'il va avec vous, on le laissera !»

«*C'est assurément mon bel amant :*
Vous me feriez bien plaisir !»

Cà c'est une espèce de polka. Mais c'est une danse que l'on pratiquait après le battage : on dansait la nuit quand on avait fini de battre. Tout le monde la chantait ensemble. On dansait en chantant !

Plac'hig an Douar Nevez Petite fille de Terre Neuve (4)

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

«Plac'hig an Douar Nevez
Te a zo brav aze ?»

«Bravig a-walc'h ec'h on amañ
Ladirey tralaladira
Bravig a-walc'h ec'h on amañ
Ma vije ganin an hini a garan.»

«Ma emañ da c'hoant e-barzh an dachenn
Na lak da zornig war he fenn,

Lak da zorn en he hini
Ec'h arri ganit hep diferiñ.»

Pa sav an heol deus ar c'hreisteiz
Pep a bok a c'hiz nevez,

Pep a bok ha peb a daou
Ken a vefont kontant o daou !

Pep a daou ha pep a dri
Ken a vo kontant hi,

Pep a bok a c'hiz nevez
Ma c'h ay an daou-se alese !

Me 'm eus soñj deus-se pa oan me yaouank : ha neuze vije laket un all ! Me soñje din e choazent un da ramplasiñ anezhe. Ha neuze an hini a vije e-barzh a gemere un all da ramplas anezhañ. Ha goude re-se ac'h ae e-maez, pep hini d'e dro. Ken a vije tremenet tout ar re yaouank e vije : pa vije un nozvezh eured.

«*Petite fille de Terre Neuve*
Te sens-tu bien là ?

«*Je me sentirais assez bien ici*
Ladirey tralaladira
Je me sentirais assez bien ici
Si celui que j'aime était avec moi.»

«*Si ton désir se trouve sur le terrain*
Met ta petite main sur sa tête,

Met ta main dans la sienne
Qu'il vienne avec toi sans tarder.»

Quand se lève le soleil du midi
A chacun un baiser à la mode nouvelle,

A chacun un baiser et deux à chacun
Jusqu'à ce qu'ils soient contents tous deux !

A chacun deux baisers, et trois à chacun
Jusqu'à ce qu'elle soit contente,

A chacun un baiser à la mode nouvelle,
Pour que ces deux-ci s'en aillent de là !

Je me souviens de cela quand j'étais jeune. Alors on en mettait un autre, je pense qu'ils choisissaient un autre pour les remplacer. Alors, celle qui se trouvait à l'intérieur (de la ronde) choisissait une autre pour la remplacer, puis elle sortait : chacun son tour, jusqu'à ce que passent tous les jeunes qui se trouvaient là. C'était quand il y avait une soirée de noces !